

# **DIE PERLE, DIE BEI NACHT STRAHLT**

**Asiatische Seele küsst europäische Kultur**

Freitag, 22. März 2019  
18.30 Uhr  
Konzertsaal Frohnburg  
Hellbrunner Allee 53

# PROGRAMM

## „DIE PERLE, DIE BEI NACHT STRAHLT“ (CHINESISCHES MÄRCHEN)

Die Tochter des mächtigen Drachenkönigs war achtzehn Jahre alt geworden und sollte heiraten. Sie lehnte jedoch alle Werber ab. Endlich aber fiel ihre Wahl zum Entsetzen ihres Vaters auf Ah-örl, einen Fischer, zwar arm, aber mit einem goldenen Herzen.

In der Nacht träumte Al-örl davon, dass ein wunderschönes Mädchen auf ihn am Meer warten würde, um ihn zu seinem Gatten zu machen. Unvorsichtigerweise erzählte er diesen Traum seinem älteren Bruder, der sich, während Al-örl noch schlief, selbst auf den Weg zum Meer machte. Al-örl konnte, als er aufgewacht war, seinen Bruder gerade noch einholen und beide fanden eine über alle Maßen schöne Jungfrau im Silbermond am Strand sitzen. Al-örl fragte sie, ob sie nicht seine Frau werden wolle, aber auch sein Bruder wollte das wunderschöne Mädchen als Frau gewinnen. Sie antwortete den beiden: „Ich will jenem meine Hand geben, der mir aus der Schatzkammer meines Vaters, des Drachenkönigs, jene Perle bringt, die bei Nacht strahlt.“

Auf dem Weg zum Schloss des Drachenkönigs kamen die Brüder in eine Ortschaft, die vom Hochwasser verwüstet war. Die Gefahr könne nur gebannt werden, sagten die Einwohner, wenn man die Goldene Wasserschaukel aus der Schatzkammer des Drachenkönigs in Händen halten könne. Beide Brüder versprachen, auf dem Rückweg vom Schloss den Dorfbewohnern diese Wasserschaukel zu ihrer Rettung zu bringen.

Der Drachenkönig hatte die beiden Brüder schon erwartet. „Nehmt euch aus meiner Schatzkammer, was ihr wollt. Jedoch ist es jedem erlaubt, nur eine einzige Kostbarkeit mit sich zu nehmen.“ Der Reichtum der Schatzkammer war unermesslich und er barg auch jene Goldene Wasserschaukel und jene geheimnisvolle Perle. Als Al-örl die Wasserschaukel sah, dachte er an das Leid der Dorfbewohner, er nahm die Goldene Wasserschaukel und überließ die Perle schweren Herzens seinem Bruder.

Als Al-örl auf dem Rückweg den Dorfbewohnern die Goldene Wasserschaukel brachte, war die Freude nicht zu beschreiben, denn von nun an ging das Hochwasser zurück und sie waren gerettet. Sie hatten nichts, womit sie sich hätten bedanken können. Sie nahmen eine schwarze Muschel mit einer unansehnlichen Perle aus dem Schlamm und gaben sie Al-örl zur Erinnerung mit.

Als die Brüder nun die Drachenprinzessin wiedersahen, zeigte der Ältere ihr stolz die Perle aus der Schatzkammer ihres Vaters, aber zu seinem größten Erstaunen und Schrecken glänzte sie nicht, sondern löste sich in der Hand der Prinzessin in Wasser auf. Die unansehnliche Perle von Al-örl hingegen strahlte so hell, dass man die Augen schließen musste. Die Prinzessin warf sie in den Himmel hinauf und dort entstand ein Palast von unglaublicher Schönheit. Die Drachenprinzessin sagte zu Al-örl: „Siehe, es ist dein gutes, tapferes Herz, das da strahlt“. Und nahm ihn bei der Hand....

## Wolfgang A. Mozart      Abendempfindung an Laura, Textdichter unbekannt, KV 523 (1756–1791)

„...Weih mir eine Träne und ach! schäme dich nur nicht, sie mir zu weih'n.. o sie wird in meinem Diadem dann die schönste Perle sein.“

Wie wird Coco Lau in Gedanken an dieses Märchen nun diesem Bild der kostbaren Perle auch in Mozarts Lied eine chinesische Gestalt geben?

Im 18. Jahrhundert wurden Lieder stets mit gestischem Ausdruck aufgeführt. Prof. Margit Legler lehrt diese barocke gestische Ausdruckssprache am Institut für Mozart Interpretation. Wenn nun Ornella de Luca Coltro uns diese Interpretation synchron zu Coco Lau zeigt: ergeben sich daraus Parallelen oder vollkommen verschiedene musikalisch – gestische „Bilder“?

*Coco Hunn Hunn Lau, Sopran  
Ornella de Luca Coltro*

## 思戀

維吾爾族民歌  
編曲：艾克拜爾拉木

百靈鳥在花叢中  
歌聲多委婉  
我唱著憂鬱的歌  
把口思戀  
心已隨著歌聲  
飛到了口身邊  
口晨醒來把口思戀

風兒輕輕吹拂著  
我的髮辮  
我唱著憂鬱的歌  
把口思戀  
心已隨著微風  
吹到了口身邊  
夢中醒來把口思戀

## Sehnsucht

Uigurische Volkslied  
Arrangement: Ekber Lam

Die Lerche in den Blumen.  
Sie singt zu schön.  
Ich aber singe ein melancholisches Lied.  
Ich vermisse dich.  
Mein Herz ist auf den Schwingen des Liedes zu dir geflogen.  
Du wachst am Morgen auf und ich vermisse dich...

Der Wind blies sanft durch  
meine Haare.  
Ich singe ein melancholisches Lied.  
Ich liebe dich.  
Der sanfte Wind hat mein Herz zu dir geweht...  
Du erwachst aus deinen Träumen- und du verliebst dich in mich.

Wolfgang A. Mozart

„Ruhe sanft, mein holdes Leben“  
Arie der Zaide aus dem Singspiel „Zaide“, KV 344

Die Perle ist in diesem Fall im übertragenen Sinne der Schlaf des geliebten Gomaz. Wie zärtlich neigt sich Zaide ihm zu? Welche Gefühle von Sehnsucht und Liebe aus dem chinesischen Lied finden sich in der Innigkeit von „Ruhe sanft, mein holdes Wesen“ wieder?

*Coco Hunn Hunn Lau, Sopran*

## DER REGEN

Man berichtet, dass es in früheren Zeiten knapp zwanzig Wörter für die verschiedenen Formen des Regens im Japanischen gab. Die heutige japanische Umgangssprache hat diesen Reichtum erheblich reduziert. Wir wollen aber den Tönen und Zwischentönen des Regens lauschen, besonders auch in der subtilen poetischen Form des japanischen Haikus.

### 城ヶ島の雨

作曲:梁田 貞  
作詞:北原 白秋

雨はふるふる  
城ヶ島の磯に  
利休鼠の雨がふる

雨は口珠か  
夜明けの霧か  
それともわたしの忍び泣き

舟はゆくゆく  
通り矢のはなを  
濡れて帆上げた  
ぬしの舟  
ええ 舟は櫓でやる  
櫓は唄でやる  
唄は船頭さんの心意口

雨はふるふる  
日はうす曇る  
舟はゆくゆく  
帆がかすむ

### Regen auf die Insel Joga

Musik: Tadashi Yanada  
Gedicht: Hakushu Kitahara

Es regnet und regnet  
Auf den Strand der Insel Joga.  
Der grüngraue Regen fällt.

Sind es Perlen?  
Nebel der Dämmerung?  
Oder meine Klagen?

Das Schiff fährt und fährt  
Vor der Klippe Toriya.  
Vom Regen nass geworden  
Zieht es die Segel auf.  
Ah, das Schiff fährt mit Rudern,  
Und man rudert mit einem Lied,  
Das Lied zeigt der Schiffer Stolz.

Es regnet und regnet,  
Die Sonne verdunkelt sich.  
Das Schiff fährt und fährt,  
Die Segel sind verschwommen.

*Mariko Kadowaki, Sopran*

## WAKAS ÜBER DEN REGEN

春雨の 花の枝より流れこぼ なほこそ濡れめ香もやうつると

Wenn der Frühlingsregen von den Blumen tropft, will ich vom Regen noch mehr durchnässt sein, damit der Duft auch mir bleiben mag.

作者 / Gedicht: 藤原敏行 Fujiwara no Toshiyuki (10. Jahrhundert)

ねになきて ひちにしかども春雨に ぬれにし袖ととはばこたへむ

Obwohl mein Ärmel von klagenden Tränen feucht war, will ich antworten, dass es nur der Frühlingsregen gewesen sein mag.

作者 / Gedicht: 大江千里 Ōe no Chisato (9.–10. Jahrhundert)

Joseph Marx  
(1882–1964)

### Japanisches Regenlied

„Endlos wie der Regen und der Schnee vom Himmel ist auch endlos meine Liebe.“

Joseph Marx

### Regen

„Regen über der Stadt, und mein Herz steht in Tränen – das ruhige Regenklopfen auf den Dächern und Gassen... leise trommeln die Tropfen: verlassen“

Johannes Brahms  
(1833–1897)

### Regenlied WoO 23 (Klaus Groth)

„Regentropfen von den Bäumen und heiße Tränen auf den Wangen“

Regen und Liebe, Regen und Tränen, Regen und Erinnerung... Welche japanischen Wörter mit ihrem spezifischen Klang hätten man wohl dafür gefunden?

*Mariko Kadowaki, Sopran*

## HIBISKUS, LOTOSBLUME UND TIGER

Auch wenn der Hibiskus Mungunhwa die koreanische Nationalblume darstellt (sie steht für Entschlossenheit und Durchhaltevermögen), gibt es auch in Korea eine besondere Form der Lotusblume. Sie symbolisiert die Reinheit des Herzens und des Geistes und spirituelle Erleuchtung. Sie steht für langes Leben, Gesundheit, Ehre, Glück sowie für Erneuerung und Neubeginn.

### 연꽃 만나고 가는 바람같이

작시 : 서정주  
작곡 : 김주원

섭섭하게, 그러나 아주 섭섭지는 말고  
좀 섭섭한 듯만 하게,

이별이게, 그러나 아주 영 이별은 말고  
어디 내생에서라도  
다시 만나기로 하는 이별이게,

연꽃 만나러 가는 바람 아니라  
만나고 가는 바람같이

엇그제 만나고 가는 바람 아니라  
한 두 철 전 만나고 가는 바람같이

### Wie der Wind, der durch die Lotusblume ging

Gedicht: Jeoungju Seo  
Musik: Joowon Kim

Es ist bedauerlich, aber doch nicht allzu traurig,  
ein bisschen traurig und bedauerlich jedoch  
fürwahr.

Es ist eine Trennung, nicht aber für ewig, denn  
im nächsten Leben wartet eine neue Begegnung.

Wie der Wind, der nicht mehr nach der Suche  
nach der Lotusblume ist, weil er sie schon  
gefunden hat.

Wie der Wind, der die Lotusblume mit seinem  
Hauch küsste, nicht vor Tagen, sondern schon  
vor Jahreszeiten....

### Robert Schumann Die Lotosblume (Heinrich Heine) (1810–1856)

„.... Sie blüht und blüht und leuchtet, und starret stumm in die Höhe, sie duftet und weinet und zittert vor Liebe und Liebesweh“

Diese Lotosblume, die erst dem Mond ihr Blumengesicht entschleiert, strahlt mild und erinnert an die chinesische Perle bei Nacht...

*Hyunjung Hwang, Sopran*

## DER TIGER ALS STAATSSYMBOL KOREAS

Ein Bär und ein Tiger wünschten sich so sehr, Menschen zu werden. Mit diesem Wunsch gingen sie zu Hwanung, dem Sohn des Himmels und dem Herrscher des Volkes. Er versprach ihren Wunsch unter der Bedingung zu erfüllen, dass sie sich hundert Tage in einer Höhle aufhalten, das Sonnenlicht meiden und sich nur von Knoblauch und Beifuß ernähren sollten. Nach zwanzig Tagen hielt es der Tiger in der Höhle nicht mehr aus, ihm fehlte vor allem das Jagen. Der Bär hingegen hielt durch und wurde nach hundert Tagen von Hwanung in eine wunderschöne Frau verwandelt. Sie gefiel dem Herrscher so gut, dass er sie zur Frau nahm. Deren Sohn Dangun wurde zum Gründer des koreanischen Reiches 2333 v. Chr. Der Tiger jedoch streicht seit dieser Zeit hungrig durch die Berge und Wälder Koreas.

Der Tiger steht in Korea für Wildheit und ist angsteinflößend, aber er steht auch für Glück und symbolisiert Mut.

### Wolfgang A. Mozart

### „Tiger! Wetze nur die Klauen“ Arie der Zaide aus dem Singspiel „Zaide“, KV 344

*Hyunjung Hwang, Sopran*

Zaide stellt sich mutig dem angsteinflößenden Tiger, dem türkischen Sultan Soliman. Wie macht das eine Koreanerin mit ihrem differenzierten Tiger-Bild?

### Wolfgang A. Mozart

### Kanon Caro bell'idol mio, KV 562

Zusammenbinden, verflechten - und dabei die Eigenständigkeit bewahren... in tiefem Respekt und Freundschaft.

# MITWIRKENDE

Hyunjung Hwang, Sopran (Korea)

Mariko Kadowaki, Sopran (Japan)

Coco Hunn Hunn Lau, Sopran (China)

Ornella de Luca Coltro (Brasilien)

Am Klavier: Almira Kreimel

Gesamtleitung: Josef Wallnig